

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

**RUSSE**

LANGUE VIVANTE 2

Série S

DUREE DE L'EPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

## Répartition des points

I.	Compréhension du texte .....	10
II.	Expression.....	10

Tournez la page S.V. P

## TEXTE

## DIFFICILES RETROUVAILLES

Лео Альпер родился в Киеве до революции. Когда ему было восемь лет, он эмигрировал во Францию со своим отцом. Теперь он стал французом, женился на французенке и работает инженером. В 1938-ом году он возвращается в первый раз в Киев, чтобы увидеться с мамой и братом Осипом.

Встретившись с братом в гостинице, Лео смутился<sup>1</sup> – не знал, что сказать. Молчал и Осип. Трудно было поверить, что это братья.

Они помолчали, покурили, а потом начали разговаривать, как незнакомые люди. Это не нравилось Лео. Несколько раз он пытался<sup>2</sup> взять дружеский тон, но Осип отвечал коротко и сухо<sup>3</sup>.

– Слушай, Ося, почему ты со мной говоришь, как дипломат? Я знаю, что ты – коммунист, но меня это не касается<sup>4</sup>. Для меня ты брат, и только. И не смотри на меня, как на страшного капиталиста! У нас был один отец, и он не был миллионером. Я тебя не съем и не устрою здесь буржуазного заговора<sup>5</sup>.

– Я этого и не думаю, просто мне трудно с тобой говорить – мы очень разные. Я за границей не был, но это совсем другой мир. Здесь у нас и жизнь другая, и чувства другие.

– По-моему, чувствуют все одинаково<sup>6</sup>.

Лео хотел сразу поехать к матери и брату; но Осип сказал: «Поздно... мы тебя ждём завтра.»

Рано утром их мать, Хана Альпер, начала прибирать<sup>7</sup> две комнаты; в одной жила она с внучкой Алей, в другой – Осип и его жена Рая. В этот день Рая, обычно весёлая и кокетливая, разговаривала с Лео сухо, даже враждебно<sup>8</sup>. Он привёз ей парижские духи; она посмотрела на флакон и сказала:

– Спасибо. Но я предпочитаю советские духи «Красный мак».

Хана приготовила очень вкусный обед. Она смотрела на Лео и думала о своей молодости, о покойном<sup>9</sup> муже – как Лео похож на Наума!... Когда Лео вспомнил, как отец любил крепкий сладкий чай, она заплакала. И это была единственная минута сердечной теплоты<sup>10</sup>, о которой Лео мечтал в Париже.

Пришла соседка Валя и смутилась<sup>11</sup>, увидев незнакомца. Осип представил: «Господин Лео Альпер, мой старший брат.»

Лео обиделся<sup>11</sup>, и конец обеда прошёл невесело. Рая ушла с Валею. А Хана, усталая, пошла отдыхать. Братья молча сидели друг против друга.

<sup>1</sup> смущаться (ipf.) / смутиться (pf.) = *se troubler*

<sup>2</sup> пытаться (ipf.) = *tenter de*

<sup>3</sup> сухо = *sèchement*

<sup>4</sup> касаться + gén. = *concerner quelqu'un*

<sup>5</sup> устроить (pf.) заговор = *fomentier un complot*

<sup>6</sup> одинаково = *de la même façon*

<sup>7</sup> прибирать (ipf.) = *faire le ménage, ranger*

<sup>8</sup> враждебно = *avec hostilité*

<sup>9</sup> покойный = *défunct*

<sup>10</sup> сердечная теплота = *chaleur humaine*

<sup>11</sup> обижаться (ipf.) / обидеться (pf.) = *se vexer*

- Скажи, Ося, у тебя могут быть из-за меня проблемы?  
– Нет.  
– Тогда я не понимаю, почему ты сказал соседке «господин Альпер».  
– Не знаю... Наверно, хотел подчеркнуть<sup>12</sup>, что ты – не наш.  
– Но если брат – чужой<sup>13</sup>, где же свой? Не понимаю. Или у вас нет семьи?  
– Есть. У нас есть и другое – родина<sup>14</sup>. А в этом ты чужой. Ты выбрал... Ну, не ты выбрал – выбрал отец...  
[– Ося, скоро я уезжаю. Я хочу тебя спросить... Почему ты всё время так холодно со мной разговариваешь?  
– Я и сам не знаю. Когда ты написал, что приедешь, я был очень рад. Ведь это счастье – найти брата! А когда ты приехал, я понял, что ты – чужой. Если бы ты приехал несчастный, может быть, всё было бы не так... Но тебе ничего не нужно...  
– Только любовь.]

По Илье ЭРЕНБУРГУ, *Буря*, 1948

---

<sup>12</sup> подчеркнуть (pf.) = *souligner*

<sup>13</sup> чужой = *étranger* (*par opposition* à свой)

<sup>14</sup> родина = *patrie*

### Travail à faire par le candidat

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.*

#### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

*A. Attribuer la mention « vrai » ou « faux » à chacune des affirmations suivantes. Justifier son choix en citant une ou deux phrases du texte. (7 points)  
Numéroté les réponses sans recopier les énoncés.*

1. Мама Лео ждала его в гостинице.
2. Лео всегда жил в Париже.
3. Осип и его брат хорошо понимают друг друга.
4. В квартире в Киеве живёт четыре человека.
5. Лео не понравился Рае.
6. Отец Лео всё ещё живёт во Франции.
7. Осип разочаровал\* Лео.

\* разочаровать (pf.) = *décevoir*

*B. Traduire le passage entre crochets depuis : «Ося, скоро я уезжаю...» jusqu'à la fin du texte. (3 points)*

**II. EXPRESSION (10 points)**  
*(ne pas recopier les questions)*

*A. Répondre aux deux questions suivantes en 40 mots environ par question :*

1. Проанализируйте чувства Осипа и Лео в этом тексте.
2. «У тебя могут быть из-за меня проблемы». Как вы думаете, о каких проблемах говорит Лео?

*B. Traiter AU CHOIX l'un des deux sujets suivants en 70 mots environ :*

1. За несколько месяцев до приезда в Киев, Лео написал письмо маме, в котором он рассказывал о своей жизни во Франции. Напишите это письмо.
2. «По-моему, чувствуют все одинаково», говорит Лео. Согласны ли вы с ним? Думаете ли вы, что люди из разных стран могут понять друг друга?